

30 ВЕЧЕРОВ С ФРАНЦУЗСКИМ

*Двуязычные рассказы для чтения по
одному вечером*

ФРАНЦУЗСКИЙ А2



Александра Панфилова
30 вечеров с французским.
Уровень А2. Двужычные
рассказы для начинающих

<https://litres.ru/74574327>

SelfPub; 2026

Аннотация

Тридцать вечеров — тридцать историй.

«30 вечеров с французским» — книга для тех, кто уже знает основы языка и хочет наконец читать настоящие истории, а не упражнения. Каждый рассказ написан простым, естественным французским уровня А2 — с живыми диалогами, юмором и маленьким сюжетным поворотом. Сначала текст на французском, сразу за ним — литературный перевод на русский. После каждой истории — короткий словарь с новыми словами и выражениями.

Одна история — один вечер, 10–15 минут чтения. Тридцать вечеров — и вы заметите, что читаете по-французски дольше и свободнее, чем в начале месяца.

Содержание

Глава	4
Comment lire ce livre / Как читать эту книгу	5
DAY 1	8
Le cours du soir	8
DAY 2	20
Конец ознакомительного фрагмента.	21

30 вечеров с французским. Уровень А2. Двухязычные рассказы для начинающих

Глава

30 вечеров с французским

Уровень А2. Двухязычные рассказы для начинающих

Comment lire ce livre / Как читать эту книгу

Dans ce livre, il y a trente histoires — une pour chaque soir d'un mois. Ce livre est pour les personnes qui parlent déjà un peu français et qui ont envie de lire de vraies histoires. Pas d'exercices, pas de tableaux. Seulement des histoires : une valise perdue, une machine à café en panne, deux personnes avec le même nom et une seule chambre d'hôtel.

В этой книге тридцать историй — по одной на каждый вечер месяца. Она для тех, кто уже немного знает французский и теперь хочет читать настоящие истории. Никаких упражнений, никаких таблиц. Только истории: о потерянном чемодане, сломанной кофемашине, двух людях с одним и тем же именем и всего одном номере в гостинице.

Le français de ce livre est simple, mais naturel. Les personnages parlent comme de vraies personnes. Ils racontent ce qu'ils ont fait hier et ce qu'ils vont faire demain. Parfois, ils font des fautes. Vous aussi — et c'est tout à fait normal.

Французский в этой книге простой, но естественный. Герои говорят как настоящие люди. Рассказывают, что делали вчера и что будут делать завтра. Иногда они ошибаются. Вы тоже будете ошибаться — и это совершенно нормально.

Chaque histoire est en deux langues. D'abord, vous lisez un paragraphe en français, puis le même paragraphe en russe. Le texte russe n'est pas une traduction mot à mot. Il raconte la même histoire dans un russe naturel. Lisez d'abord le texte français et essayez de comprendre le plus possible. Ne vous arrêtez pas à chaque mot nouveau. Souvent, l'histoire vous aide à le comprendre. Ensuite, lisez le texte russe et vérifiez.

Каждая история написана на двух языках. Сначала вы читаете абзац по-французски, потом тот же абзац по-русски. Русский текст — не дословный перевод. Он рассказывает ту же историю естественным русским языком. Сначала постарайтесь понять французский текст. Не останавливайтесь на каждом новом слове — часто его можно понять из самой истории. Потом прочитайте русский текст и проверьте себя.

Après chaque histoire, vous trouvez une courte liste : **Nouveaux mots**. Elle donne les mots les plus importants de l'histoire, avec leur traduction. Pour les noms, vous voyez aussi l'article. Pour les verbes, vous voyez l'infinitif et, entre parenthèses, la forme du texte, par exemple : *se perdre* (je me suis perdue).

После каждой истории вы найдёте короткий список «Новые слова». В нём самые важные слова из текста — с переводом. Существительные даны с артиклем. У глаголов вы увидите инфинитив, а в скобках — ту форму, которая встречается в тексте, например: se perdre (je me suis perdue)

— «заблудиться (я заблудилась)».

Une histoire, c'est environ dix minutes de lecture. Lisez-en une chaque soir, ou deux le week-end, ou la même deux fois. Et faites attention à la première et à la dernière histoire : elles vont ensemble. À la fin du livre, vous allez comprendre pourquoi.

Одна история — примерно десять минут чтения. Читайте по одной каждый вечер, или по две на выходных, или одну дважды. И обратите внимание на первую и последнюю истории: они связаны. В конце книги вы поймёте почему.

DAY 1

Le cours du soir

Je m'appelle Nadia. J'ai trente-quatre ans. Il y a trois mois, je suis partie de Russie avec mon mari, Micha, et nous sommes arrivés à Nantes. Micha a trouvé du travail ici, dans une grande entreprise. Moi, je n'ai pas trouvé de travail. J'ai trouvé beaucoup de pluie et beaucoup de français. Et ce français, je ne le comprenais pas.

Меня зовут Надя. Мне тридцать четыре года. Три месяца назад мы с мужем Мишей уехали из России и поселились в Нанте. Миша нашёл здесь работу в большой компании. А я работу не нашла. Я нашла много дождя и много французского. И этого французского я не понимала.

À l'école, j'ai appris le français pendant huit ans. Je connaissais la grammaire. Je connaissais tous les verbes — enfin, presque tous. Mais à la boulangerie du coin, la vendeuse me disait chaque matin : « Et avec ceci, ma belle ? » Et moi, je restais là et je souriais. Je ne comprenais rien. Qu'est-ce que c'est, « avec ceci » ? Et pourquoi « ma belle » ?

В школе я восемь лет учила французский. Я знала грамматику. Знала все глаголы — ну, почти все. Но в булочной у нас на углу продавщица каждое утро говорила мне: «Э авек

сеси, ма бель?» А я просто стояла и улыбалась. Я не понимала ни слова. Что такое «авек сеси»? И почему «ма бель» — «красавица»?

« Il te faut un cours », m'a dit Micha un soir. « Avec de vraies personnes. Pas seulement des applis sur ton téléphone. »

— Тебе нужны курсы, — сказал мне однажды вечером Миша. — С живыми людьми. А не только приложения в телефоне.

« Je suis trop vieille pour un cours », ai-je répondu.

— Я слишком старая для курсов, — ответила я.

« Tu as trente-quatre ans ! » Il a ri. « Ce n'est pas vieux. C'est parfait. »

— Тебе тридцать четыре! — засмеялся он. — Это не старость. Это идеальный возраст.

Alors, un mardi d'octobre, sous la pluie, j'ai pris le tramway pour aller à mon premier cours de français. À Nantes, comme dans beaucoup de villes en France, il y a des cours du soir pour les adultes : des langues, de la cuisine, du yoga... presque tout. Mon cours commençait à sept heures. Je suis partie de la maison à six heures, parce que j'avais peur d'être en retard. Et bien sûr, je me suis perdue.

И вот в один дождливый октябрьский вторник я поехала на трамвае на своё первое занятие французским. В Нанте, как и во многих французских городах, есть вечерние курсы для взрослых: языки, кулинария, йога — почти всё что угодно. Мой курс начинался в семь. Я вышла из дома уже в

шесть, потому что боялась опоздать. И конечно, заблудилась.

J'ai marché trois fois dans la même rue, dans un sens, puis dans l'autre. L'école était dans un vieux bâtiment, entre un café et un coiffeur, et la plaque sur la porte était toute petite. Quand je l'ai enfin trouvée, il était sept heures dix. Mes cheveux étaient mouillés, mes chaussures étaient mouillées, et mon cœur battait très vite.

Я трижды прошла по одной и той же улице туда и обратно. Школа оказалась в старом здании между кафе и парикмахерской, а табличка на двери была совсем маленькой. Когда я наконец её нашла, было десять минут восьмого. Волосы мокрые, туфли мокрые, а сердце колотилось как сумасшедшее.

La salle de cours était au deuxième étage. J'ai ouvert la porte doucement. Il y avait huit personnes autour d'une grande table, et à côté du tableau, un grand monsieur avec une barbe grise. Tout le monde s'est retourné et m'a regardée.

Класс был на третьем этаже. Я тихо открыла дверь. Вокруг большого стола сидели восемь человек, а у доски стоял высокий мужчина с седой бородой. Все повернулись и посмотрели на меня.

« Bonsoir ! Entrez, entrez », a dit le monsieur. « Pas de problème, on vient de commencer. Je suis Monsieur Girard, votre professeur. Asseyez-vous où vous voulez. »

— *Добрый вечер! Заходите, заходите,* — сказал мужчи-

на. — Ничего страшного, мы только начали. Я месье Жирар, ваш преподаватель. Садитесь куда хотите.

J'ai vu une chaise libre près de la fenêtre et je me suis assise. Puis un jeune homme aux cheveux bouclés est revenu dans la salle. Il m'a regardée avec de grands yeux tristes.

Я увидела свободный стул у окна и села. Тут в класс вернулся молодой человек с кудрявыми волосами. Он посмотрел на меня большими грустными глазами.

« Pardon », a-t-il dit. « C'est ma chaise. Je suis juste allé chercher de l'eau. »

— Простите, — сказал он. — Это мой стул. Я просто ходил за водой.

Il m'a montré un gobelet en plastique. Je suis devenue toute rouge. Je me suis levée très vite, et mon sac est tombé par terre. Mes stylos et mon téléphone ont volé partout. Quelqu'un a ri — pas méchamment, mais il a ri.

Он показал пластиковый стаканчик. Я залилась краской. Я вскочила так быстро, что сумка упала на пол. Ручки и телефон разлетелись во все стороны. Кто-то засмеялся — не зло, но засмеялся.

« Pas de problème, pas de problème », a dit le jeune homme, et il m'a aidée à ramasser mes stylos. « Il y a une autre chaise ici, à côté de moi. Je m'appelle Lucas. Je viens du Brésil. »

— Всё нормально, всё нормально, — сказал молодой человек и помог мне собрать ручки. — Вот ещё стул, рядом со мной. Я Лукас. Из Бразилии.

« Nadia », ai-je dit. « De Russie. » Ma voix était toute petite.

— *Надя, — сказала я. — Из России. — Голос у меня был совсем тихий.*

Monsieur Girard a frappé dans ses mains. « Bon ! On commence par les noms. Dites votre prénom, votre nom et d'où vous venez. Et après, épelez votre nom, s'il vous plaît. Qui veut commencer ? »

Месье Жирар хлопнул в ладоши. — Итак! Начнём с имён. Назовите имя и фамилию и скажите, откуда вы приехали. А потом продиктуйте фамилию по буквам. Кто хочет начать?

Personne ne voulait commencer. Monsieur Girard a souri et il a montré une femme aux cheveux blonds et courts. Elle avait environ quarante ans et un cahier avec beaucoup d'autocollants de toutes les couleurs.

Начинать не хотел никто. Месье Жирар улыбнулся и показал на женщину с короткими светлыми волосами. Ей было около сорока, и у неё была тетрадь, вся в разноцветных наклейках.

« Je m'appelle Kasia Kowalska », a-t-elle dit. « Je viens de Pologne. J'habite à Nantes pendant six ans. » Elle s'est arrêtée. « Non. Depuis six ans ! Depuis ! »

— *Меня зовут Кася Ковальска, — сказала она. — Я из Польши. Я живу в Нанте «pendant six ans». — Она остановилась. — Нет. «Depuis six ans» — уже шесть лет! Depuis!*

« Très bien », a dit Monsieur Girard. « Et vous pouvez épeler ? »

»

— *Очень хорошо, — сказал месье Жирар. — А по буквам?*
« K-O-W-A-L-S-K-A », a dit Kasia, et elle a ri. « Six ans en France, et je dis encore “pendant” ! »

— *K-O-W-A-L-S-K-A, — сказала Кася и засмеялась. — Шесть лет во Франции, а я всё ещё говорю «pendant»!*

Après, c'était le tour d'un Japonais assez âgé, avec une veste impeccable. Il s'appelait Hiro. Il était ingénieur, à la retraite, et sa fille habitait à Nantes avec son mari français. « Je voudrais parler avec mon petit-fils », a-t-il dit lentement. « Il a quatre ans. Son français est meilleur que mon français. »

Следующим был пожилой японец в очень аккуратном пиджаке. Его звали Хиро. Он был инженером на пенсии, а его дочь жила в Нанте с мужем-французом. — Я хотел бы разговаривать со своим внуком, — медленно сказал он. — Ему четыре года. Его французский лучше, чем мой французский.

Tout le monde a ri, et Hiro a souri aussi. Ensuite, c'était le tour de Lucas. Il parlait vite, et ses mains bougeaient tout le temps. Il avait vingt-cinq ans, il travaillait dans la cuisine d'un restaurant, et il adorait le football, la musique et — il m'a fait un clin d'œil — la pluie de Nantes. « À São Paulo, il fait toujours chaud. Ici, enfin, je peux porter mon pull ! »

Все засмеялись, и Хиро тоже улыбнулся. Потом настала очередь Лукаса. Он говорил быстро и всё время жестикулировал. Ему было двадцать пять, он работал на кухне ресторана и обожал футбол, музыку и — тут он мне под-

мигнул — нантский дождь. — В Сан-Паулу всегда жарко. А здесь я наконец могу носить свитер!

Puis tout le monde m'a regardée.

Потом все посмотрели на меня.

Je connaissais les mots. Je les ai répétés dans le tramway. « Je m'appelle Nadia Yakovleva. Je viens de Russie. » C'était très simple. Mais tout à coup, j'avais la bouche sèche, et mon nom avait un son bizarre, tout petit.

Я знала слова. Я репетировала их в трамвае. « Меня зовут Надя Яковлева. Я из России ». Совсем просто. Но во рту вдруг пересохло, и моя фамилия прозвучала тихо и странно.

« Et vous pouvez épeler votre nom ? » a demandé Monsieur Girard gentiment.

— *А по буквам можете? — дружелюбно спросил месье Жирар.*

J'ai ouvert la bouche. La première lettre de mon nom, c'est Y. Je connaissais cette lettre. Je la voyais tous les jours : dans la rue, dans les magasins, dans mon passeport. Mais son nom en français ? Rien. J'avais la tête complètement vide. Alors j'ai dit le mot russe, tout bas : « Игрек... »

Я открыла рот. Первая буква моей фамилии — Y. Я знала эту букву. Я видела её каждый день: на улице, в магазинах, в своём паспорте. Но как она называется по-французски? Пустота. В голове не было ни одной мысли. И я тихо сказала по-русски: — Игрек...

Monsieur Girard a ouvert de grands yeux. Puis son visage s'est

illuminé. « I grec ! » a-t-il crié. « Exactement ! Bravo, madame ! »

Месье Журар широко раскрыл глаза. А потом весь просиял. — I grec! — воскликнул он. — Именно! Браво, мадам!

Je ne comprenais pas. Alors il a pris un feutre bleu et il a écrit au tableau, en grandes lettres : $Y = I \text{ GREC} = \text{ИГРЕК}$. « En français, cette lettre s'appelle “i grec” : le i des Grecs. Et vous, en russe, vous dites “igrek”. C'est le même mot ! Votre “igrek” vient du français. » Il m'a regardée avec un grand sourire. « Vous voyez, madame Yakovleva ? Vous parlez déjà français. Vous ne le savez pas encore, c'est tout. »

Я ничего не понимала. Тогда он взял синий фломастер и написал на доске большими буквами: $Y = I \text{ GREC} = \text{ИГРЕК}$. — По-французски эта буква называется «i grec», то есть «греческое i». А вы по-русски говорите «игрек». Это одно и то же слово! Ваш «игрек» пришёл из французского. — Он посмотрел на меня с широкой улыбкой. — Видите, мадам Яковлева? Вы уже говорите по-французски. Вы просто ещё об этом не знаете.

Lucas a ri le premier. Puis Kasia. Puis moi. En Russie, on apprend ce mot à l'école, en maths : « x » et « igrek ». Et pendant toutes ces années, c'était un mot français ! J'ai expliqué ça à la classe, et bientôt, tout le monde riait — mais gentiment, comme des amis.

Первым засмеялся Лукас. Потом Кася. Потом я. В России это слово учат в школе, на математике: «икс» и «иг-

рек». И все эти годы оно было французским! Я объяснила это классу, и скоро смеялись все — но по-доброму, как друзья.

Ensuite, on a parlé à deux. J'ai parlé avec Kasia de nos plats préférés. Elle m'a parlé des pierogi de sa mère, et moi, je lui ai parlé des pelmeni de ma grand-mère. « C'est la même chose ! » a dit Kasia. « Presque la même chose », ai-je dit. C'était ma première vraie conversation en français à Nantes — et elle parlait de raviolis.

Потом мы разговаривали в парах. Я говорила с Касей о любимой еде. Она рассказала мне о маминых пирогах — так в Польше называют вареники, — а я ей о бабушкиных пельменях. — Это одно и то же! — сказала Кася. — Почти одно и то же, — сказала я. Это был мой первый настоящий разговор по-французски в Нанте — и он был о пельменях.

Tout le monde faisait des fautes. Lucas a dit quatre fois « le table ». Hiro disait « il » pour sa femme et « elle » pour son petit-fils. Kasia a encore dit « pendant » à la place de « depuis ». Et rien de grave n'est arrivé. Personne n'avait honte. Petit à petit, mon cœur s'est calmé.

Ошибались все. Лукас четыре раза сказал «le table». Хиро говорил «он» о жене и «она» о внучке. Кася снова сказала «pendant» вместо «depuis». И ничего страшного не случилось. Никто даже не смутился. Постепенно моё сердце успокоилось.

À neuf heures, Monsieur Girard s'est levé. « Encore une chose

», a-t-il dit. « Les devoirs. Mais pas pour la semaine prochaine. Ces devoirs sont pour tout le cours. »

В девять месье Жирар встал. — И ещё одно, — сказал он. — Домашнее задание. Но не на следующую неделю. Это задание на весь курс.

Tout le monde a soupiré.

Все вздохнули.

« Notre cours dure dix semaines », a-t-il dit. « Au dernier cours, chacun de vous va raconter une histoire. Une vraie histoire de votre vie. Cinq minutes. En français. Sans notes. »

— *Наш курс длится десять недель, — сказал он. — На последнем занятии каждый из вас расскажет историю. Настоящую историю из своей жизни. Пять минут. По-французски. Без бумажки.*

Cinq minutes ! Je ne connaissais même pas le nom de la première lettre de mon nom. Comment parler pendant cinq minutes ?

Пять минут! Я даже не знала, как называется первая буква моей фамилии. Как я буду говорить пять минут?

« Pas de panique », a dit Monsieur Girard, et il m'a regardée. « Dix semaines, c'est long. Vous allez y arriver. »

— *Без паники, — сказал месье Жирар и посмотрел на меня. — Десять недель — это долго. У вас всё получится.*

Dehors, il pleuvait toujours. Lucas a ouvert un grand parapluie et il m'a accompagnée jusqu'à l'arrêt de tram. « À mardi prochain, Nadia », a-t-il dit. « Et ne prends pas ma chaise ! »

На улице всё ещё шёл дождь. Лукас раскрыл большой зонт и проводил меня до трамвайной остановки. — До следующего вторника, Надя, — сказал он. — И не занимай мой стул!

J'ai ri. C'était un vrai rire, le premier de la soirée.

Я засмеялась. По-настоящему — впервые за весь вечер.

Dans le tramway, je regardais les rues sombres et mouillées de Nantes. Dix semaines. Une histoire. Cinq minutes en français. Je ne savais pas du tout quelle histoire j'allais raconter. Mais pour la première fois depuis trois mois, j'avais envie de le savoir.

В трамвае я смотрела на тёмные мокрые улицы Нанта. Десять недель. Одна история. Пять минут по-французски. Я понятия не имела, о чём будет моя история. Но впервые за три месяца мне захотелось это узнать.

Nouveaux mots / Новые слова

un cours du soir— вечерние курсы

Et avec ceci ?— Что-нибудь ещё? (вопрос продавца)

se perdre (je me suis perdue)— заблудиться

le tableau— (классная) доска

épeler (épelez votre nom)— произносить по буквам

être à la retraite— быть на пенсии

faire un clin d'œil (il m'a fait un clin d'œil)— подмигнуть

i grec— игрек, название буквы Y (букв. «греческое i»)

depuis (j'habite à Nantes depuis six ans)— уже, с (действие продолжается до сих пор)

pendant— в течение (о законченном отрезке времени)

les devoirs(m) — домашнее задание

Vous allez y arriver.— У вас получится.

DAY 2

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.